

# Noticias regionales : norte

Objekttyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **33 (2006)**

Heft 1

PDF erstellt am: **22.06.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Redacción de las Noticias Regionales  
c/o Embajada Suiza  
María Cristina Theiler  
cristinatheiler@uolsinetis.com.ar



Av. Santa Fe 846 10° - 1059 Buenos Aires, Argentina  
Tel.: 0054 11 4311 6491 / Fax: 0054 11 4313 2998  
e-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch

MÉXICO - GUADALAJARA

## Presencia Suiza en la Feria Internacional del Libro (FIL)

Participaron el Sr. Embajador de Suiza y el profesor y arquitecto suizo Marcel Meili



Sr. Embajador Gian Federico Pedotti con el profesor Marcel Meili

La Feria Internacional del Libro es un destacado evento que se realiza anualmente a partir del último sábado de noviembre y durante 9 días, en la ciudad de Guadalajara, Jalisco, en México, donde cada año hay un país como invitado de honor. En el 2005 participaron 1.614 casas editoriales procedentes de 39 países y se presentaron 280.000 títulos, lo que atrajo al medio millón de visitantes. La FIL se ha convertido en el mayor evento literario del mundo hispanohablante, en el cual también se lleva a cabo la entrega del prestigioso Premio de Literatura Latinoamericana y del Caribe "Juan Rulfo" y, donde año tras año y sin excepción se reúnen los autores internacionales más célebres. Suiza ha participado en su tercer año consecutivo, a través de la Asociación Suiza de Libreros y Editores (SBVV, sigla en alemán) con apoyo de la Fundación Pro Helvetia, Presencia Suiza al igual que la Embajada de Suiza en México. Este espacio literario no sólo

representa una plataforma para tareas propias de la Asociación como lo son los contactos diversos, con agentes y profesionales del ámbito, traspasos de derechos de libros, licencias, colaboraciones y promoción, oportunidad que las editoriales Nord-Süd y Baobab aprovecharon este año con colaboradores de tales editoriales trabajando activamente en Guadalajara. La presencia y participación suiza también tiene como objetivo

la difusión cultural y de educación avanzada con el apoyo de la fundación antes mencionada.

A esta 19ª edición de la FIL asistió el Sr. Embajador de Suiza Gian Federico Pedotti y el profesor y arquitecto suizo Marcel Meili presentó su más reciente publicación "Suiza, un retrato urbano" (Birkhäuser, Basilea, 2005), un proyecto de investigación en el que colaboraron durante 6 años los reconocidos arquitectos suizos Jacques Herzog, Pierre de Meuron, Roger Diener y Marcel Meili. Además de su presentación, dio conferencias en importantes universidades y participó en diversos programas tanto en la Perla Tapatía como en la ciudad de México. El año pasado, el conocido escritor suizo Peter Sattm fue el autor invitado y realizó diversos encuentros literarios tanto en la FIL como en instituciones de habla alemana.

Recientemente, el periódico local "Mural" publicó un artículo en el cual la Feria Internacional de Frankfurt elogia a la FIL de Guadalajara. Entre otras cosas, destaca la trascendencia del evento li-



**Asociación Suiza de Libreros y Editores.**

terario mexicano no sólo para personas interesadas que visitan la FIL sino para "el mundo editorial internacional", importancia que se ve reflejada en cifras (expositores, agentes, visitantes, publicaciones, etc.) claramente en aumento.

La presencia suiza en la FIL en Guadalajara ha sido cada año más activa, dinámica y valiosa y el potencial de mercado se aprovecha cada vez más. El aumento de actividades relacionadas con la presencia suiza durante la FIL confirma el auge que resulta del esfuerzo invertido por muchas personas a quienes deseo agradecer. ¡Bienvenidas y bienvenidos a la Feria Internacional de Guadalajara!

**Úrsula Stump Diestel, Cónsul Honoraria de Suiza en Guadalajara, México. Consulado de Suiza en Guadalajara.**



**Links de interés:**

- \* Embajada de Suiza en México: [www.eda.admin.ch/mexicodemb/s/home.html](http://www.eda.admin.ch/mexicodemb/s/home.html)
- \* Asociación Suiza de Editores y Libreros (SBVV): [www.swiss-books.ch](http://www.swiss-books.ch)
- \* Feria Internacional del Libro en Guadalajara: [www.fil.com.mx](http://www.fil.com.mx) ■

**Stand de Suiza en la FIL de Guadalajara**



PERÚ - LIMA

## STEFAN KASPAR, cineasta suizo



**Stefan Kaspar es un suizo muy conocido en el mundo del cine peruano. Llegó a Perú en 1978 para la realización de la película "Gregorio" y se quedó. Con el grupo Chaski promueve actualmente una red de micro-cines DVD, proyecto seleccionado por la UNESCO como uno de los 20 más innovadores en la producción y distribución audiovisual en América Latina.**

### ¿Por qué crear una red de micro-cines DVD?

"Para volver a dar a todos los peruanos la posibilidad de ver películas nacionales y latinoamericanas en proyecciones de buena calidad técnica y a un precio popular". Para mucha gente, ir a ver una película es una diversión carísima. En el Perú existen sólo 35 multicines con aparatos para proyecciones de copias en 35 mm, de los cuales la mayoría están ubicados en cinco barrios ricos de la capital. El mercado es controlado por la industria norteamericana. Están totalmente olvidadas las provincias y las zonas pobres de la

capital.

No sorprende que en estas condiciones florezca la piratería. No sorprende tampoco que en Lima, con sus 8 millones de habitantes, sólo unos 50.000 hayan visto el año pasado "Días de Santiago", de Josué Méndez, la película más premiada en la historia del cine peruano (en el año 2004 recibió, entre otros, cuatro de los cinco premios del festival de Friburgo, en Suiza). El cine ya no es popular.

Hace veinte años, era diferente. En los años '80 todavía existían más de 250 salas de cine en todo el

país. Gracias a una política más social, la entrada estaba al alcance del bolsillo de todos. Es así como un millón de personas pudieron ver "Gregorio", uno de los éxitos taquilleros de aquel tiempo.

La nueva tecnología DVD permite reaccionar contra la ola neoliberal de la última década. Es barata y de muy buena calidad. Se organizan de nuevo proyecciones en todo el país y a un precio popular. Directores como Josué Méndez están dispuestos a colaborar con la red de micro-cines porque les importa que sus películas no sean solamente vistas en los multicines de los barrios ricos de la capital.

La red de micro-cines DVD en el Perú es promovida por el grupo Chaski y su fundador es Stefan Kaspar. Conversando con este suizo arraigado en Lima, uno no se imagina que el artista haya sido un estudiante de derecho y teniente del ejército suizo. La vida tiene sus sorpresas.

### ¿Cuál fue su camino para llegar al Perú?

S. K. nació en Biel/Bienne en 1948. Hijo de maestros, empezó a estudiar derecho sobre todo para tranquilizar a sus padres. Viajó a Israel

y a la India, descubrió la "realidad del mundo", muy distinta a aquella privilegiada de su país nativo. Lo que él vio, lo impactó. Dejó sus estudios y se dedicó al periodismo esperando poder desarrollarse personalmente y profundizar sus conocimientos sobre el mundo.

El trabajo como periodista lo puso en contacto con el cine. Realizó algunas películas sobre jóvenes para la televisión. Participó en el grupo tercermundista "Declaración de Berna" que se preguntó: ¿Por qué Suiza se asemeja a una isla que muestra poco interés por otras culturas? ¿Sería ello el resultado del sistema educativo? La organización detectó una falta de material didáctico adecuado en las escuelas y decidió publicar un libro de historias de niños, de diferentes países. La historia que más le gustó a Stefan Kaspar fue "El pequeño junto al Cielo" del escritor peruano Enrique Congrains Martins. Es la historia del choque cultural que vive un niño indígena cuando baja de la sierra y llega a la metrópoli Lima. "Tengo que hacer la película de este niño", se dijo el cineasta. Recibió una beca de Suiza para investigar y escribir el guión. Llegó al Perú, directamente a la sierra, cerca del lago Titicaca, sin pasar por Lima. "Quise hacer la misma experiencia que el niño, vivir este choque cultural de campo y ciudad".

Solamente dos meses después, se fue a la capital y habló mucho con niños inmigrantes recién llegados. En Lima conoció también a peruanos que hacían películas en condiciones difíciles. Gente con muchos

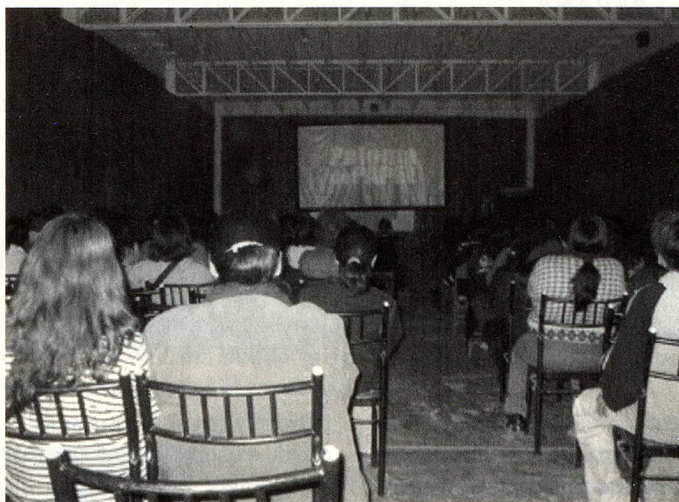


**S. K. y su innovador proyecto: red de micro-cines DVD**



conocimientos y poco dinero. Se dijo que tenía que colaborar con ellos, reescribir el guión para corregir su punto de vista demasiado "eurocéntrico". Así se fundó el grupo Chaski que en creación colectiva realizó finalmente en 1984, la película "Gregorio". Fue una de las películas más exitosas del cine peruano, con un millón de espectadores y copias vendidas en 20 países.

Stefan Kaspar se quedó en Lima, optando por una vida dedicada a la cinematografía, sin la seguridad financiera que tenía en Suiza. Vivió con el grupo Chaski los altibajos de la creación colectiva. Los años '90 fueron muy difíciles. La crisis económica, la hiperinflación, la abolición de la ley de cine,



Proyección de la película "Paloma de papel"

le dieron un golpe enorme a la creatividad de los cineastas. S. K.

sobrevivió realizando diferentes trabajos como productor, distri-

buidor y gerente en una sala de cine alternativo. El grupo Chaski se disolvió y recién nació de las cenizas con dos proyectos: el rodaje de una nueva película sobre el terrorismo en Ayacucho, "La última noticia" y la creación de la red de micro-cines DVD.

**Stefan Kaspar:**  
latin@films.com.pe

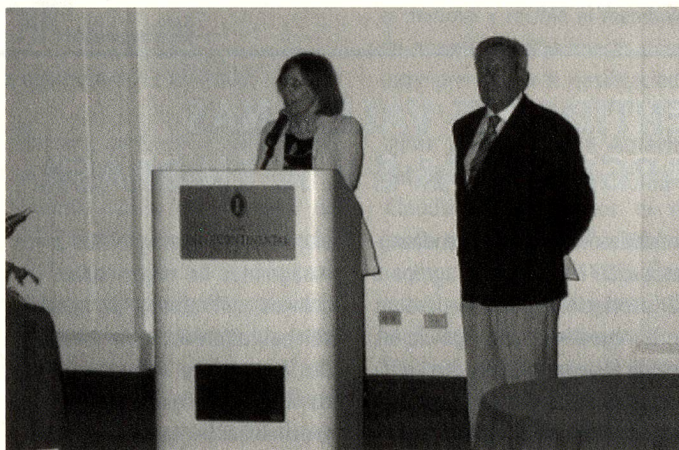
Desde esta redacción, agradecemos a Bernard Waeber, permanentemente colaborador de Páginas Regionales, quien nos enviara esta historia de vida de un creativo como Stefan Kaspar, quien seducido por el Perú es hoy un suizo, que como tantos reside en el extranjero. ■

COSTA RICA- SAN JOSÉ

## 45° Aniversario de la creación de la ASOCIACIÓN SUIZA

Con un cordial agradecimiento, el Sr. Roland Zbinden, presidente de la Asociación Suiza de Costa Rica, saludó a más de los 80 invitados a la celebración de los 45 años de la Asociación, el 1° de octubre de 2005. Contrarios a la tradición de recibir cordialmente a nuestras actividades a otros invitados no asociados, en esta noche sólo se invitó a los miembros y a sus respectivas parejas a compartir en el salón del Hotel Camino Real Intercontinental. La alcancía de la institución, que refleja la particular característica suiza del ahorro, se mostró espléndida durante esta noche, obsequiando una cena de gala a los presentes.

El presidente rememoró en forma resumida, el devenir de la Asociación y seguidamente, le cedió la palabra a don Otto Klöti, único socio fundador presente, además de ser miembro honorario y ex-presidente. Don Otto logró sorprender y hacer reír a los invitados con anécdotas narradas con un encantador estilo. Sus historias y relatos ilustraron la transformación desde el año de la fundación -1960- hasta el reciente cambio de siglo. A muchos les hubiera gustado



Sra. Irene Keller -vicepresidenta- y Sr. Roland Zbinden, presidente de la Asociación Suiza de Costa Rica

continuar escuchando su particular discurso pero, el abundante buffet en el salón contiguo, era muy tentador.

Al concluir los discursos de bienvenida, recibimos el saludo de nuestra simpática Embajadora, Sra. Gabriela Nützi-Sulpizio, quien a través de sus graciosos recuerdos de 1960, año de la creación de Asosuiza, despertó la nostalgia en muchos de los asociados. Sus memorias hicieron alusión a canciones populares de la época, cantantes estrella, famosas figuras

del deporte y de la política. Al finalizar los aplausos, se inició la música y se dio paso al surtido buffet. Algunos se preguntaron si valdría la pena lanzarse a la pista de baile antes de cenar, sin embargo los antojos culinarios prevalecieron.

Fue muy agradable que muchos de los miembros, a los cuales hacía algún tiempo no veíamos, hubiesen aceptado la invitación. Con gran ahínco muchos intercambiaron direcciones, algunos hicieron nuevas amistades y otros revivie-

ron o profundizaron sus lazos afectuosos. Seguidamente, los primeros amantes del baile conquistaron la pista y para entonces, a cualquier observador ya le habría llamado la atención que somos una típica asociación suiza, pues las personas que felizmente bailaban eran, en su mayoría, mujeres. Mientras algunos candidatos masculinos tenían preparadas buenas excusas para evitar el baile, otros se vieron forzados a perder algunas calorías de la cena, en la pista de baile. Ciertamente, todos se divertieron. El ambiente fue muy alegre y sin darnos cuenta, llegó la medianoche.

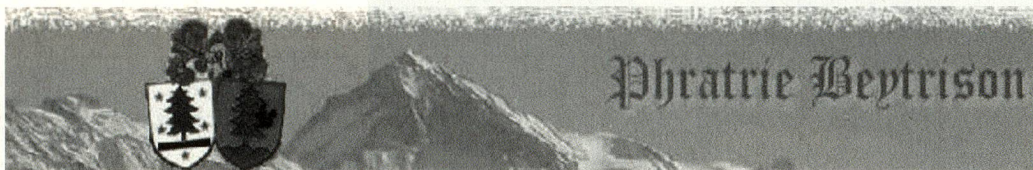
A todos nos consuela saber que para la próxima celebración, la de los 50 años, sólo faltan cinco años. Deseamos para entonces, volver a ver a nuestros asociados, lozanos, alegres y aunque mayores de edad, también más sabios.

(El texto fue escrito en alemán por el Sr. Walter Thaler y traducido por Margot León, a quienes agradecemos esta colaboración que llegara a la redacción de Páginas Regionales a través del Sr. Bernard Rutschli, Cónsul de Suiza en Costa Rica) ■



ARGENTINA - ENTRE RÍOS - PARANÁ

## Visita de la Fraternidad Beytrison



El Centro Valesano de Paraná recibió el domingo 16 de octubre de 2005, a seis integrantes del grupo nominado por sus fundadores "Phratric Beytrison". Compartieron con estos entusiastas "buscadores de familias" dos jornadas de amable camaradería. Arribaron a Paraná luego del multitudinario encuentro en Villa Elisa que colmó las expectativas que los habían impulsado a esta visita, ya que un centenar de personas del mismo apellido se dio cita para conocer a los Beytrison que venían desde Suiza, en su búsqueda.

André Beytrison, fundador y presidente de la Fraternidad, envió el siguiente texto explicando cuándo y con qué propósito nació esta idea.

### PHRATRIC BEYTRISON

"El 17 de mayo de 2003 se constituyó en Eison, ciudad de la comuna de St. Martin (Valais) la Fraternidad Beytrison. Una fraternidad es un conjunto de familias o descendientes del mismo apellido. El objetivo es vincularlos a todos, fortalecer los intercambios y la convivencia y favorecer la investigación sobre la historia y la genealogía de las diferentes familias Beytrison.

Hacia fines de 2004, nació el sueño del reencuentro con los "primos" del Nuevo Mundo y el 7 de octubre de 2005 seis Beytrison levantábamos vuelo desde Génova con destino a la Argentina. El viaje tenía dos propósitos: uno turístico, con la visita a Buenos Aires, las Cataratas del Iguazú y la reserva de Itaipú; el otro era el reencuentro con los primos de Ar-

gentina y de Uruguay y muy especialmente, con los Beytrison de Entre Ríos a fin de constituir la rama argentina de la fraternidad. Este objetivo fue cumplido cuando un centenar de personas portadoras del apellido o emparentadas con la familia, se reunió en Villa Elisa. Fueron horas de intensa emoción en las cuales tomamos conocimiento e intercambiamos documentos y fotos. En esta ocasión, Javier Beytrison recibió uno de los tres estandartes de la fra-

ternidad y con él, la responsabilidad de organizar la rama familiar de Argentina.

Durante este viaje de 15 días, en que visitamos Buenos Aires, Colón, San José, Villa Elisa, Paraná (en la Provincia de Entre Ríos), Santa Fe y Esperanza (en la Provincia de Santa Fe) y Paysandú (Uruguay), fuimos recibidos afectuosamente, como hermanos, en jornadas inolvidables. Queremos manifestar nuestra profunda gratitud a todas las personas que or-

ganizaron nuestro viaje, nos recibieron y acompañaron tan amablemente".

El grupo de visitantes estuvo integrado por: André, presidente de la fraternidad, ex director de los establecimientos penitenciarios del cantón de Valais; Isabelle, hija de André, enfermera especializada en cuidados paliativos de enfermos terminales; Charlot, secretario de la fraternidad, especialista en genealogía; Claude, quien dirige su estudio de arquitectura en Sion; Julien, trabaja en mantenimiento de elevadores mecánicos para esquiadores y Pierre, que vive en Siboja y trabaja en informática. [www.beytrison.ch](http://www.beytrison.ch)

Agradecemos al Sr. André Beytrison -Presidente de la Fraternidad- y a la Sra. Gladys Perren de Chiodi -Centro Valesano de Paraná- esta colaboración para las Páginas Regionales de Panorama Suizo. ■

## ENTIDADES VALESANAS ARGENTINAS E V. A. EN BRASIL

Entidades Valesanas Argentinas - Institución Nacional que agrupa a 22 asociaciones suizo-valesanas de la Argentina-, participó de los actos y festejos organizados por la Asociación Valesana de Brasil A. V. B., del 12 al 15 de noviembre de 2005, con motivo de celebrarse los 130° años de la Inmigración Suizo-Valesana a Río Grande do Sul.

Las actividades se iniciaron en Caxias do Sul, con un Seminario Internacional cuyo tema fue "La inmigración Valesana en América del Sur". Participaron representantes de la Asociación Valesanos del Mundo VDM, Suiza, representantes de Asociaciones del Sur de Brasil y en representación de E. V. A. hizo uso de la palabra su presidente, el Sr. Luis Nagel. En su disertación destacó que... "el proceso de la colonización organizada en la Argentina selló una época de cambios fundamentales para el país y esos emprendimientos tu-

vieron como protagonistas a los inmigrantes de origen suizo. Los colonos contratados de acuerdo con pautas previamente establecidas, comenzaron a llegar en enero de 1856 a los lugares de destino... Próximamente, las primeras colonias agrícolas cumplirán 150 años de existencia: Baradero -Provincia de Buenos Aires-, fundada el 4 de febrero de 1856; Esperanza -Provincia de Santa Fe- el 8 de setiembre de 1856; San José -Provincia de Entre Ríos-, el 2 de julio de 1857; San Jerónimo Norte y San Carlos -Provincia de Santa Fe- que en 1858 cerraron el heroico período de tres años en el que quedaron establecidas las cinco más antiguas e importantes colonias suizas de la República Argentina".

El Centro Valesano Buenos Aires, integrante de la delegación argentina, presentó "Trajes y canciones suizas". Los trajes típicos, tanto del Alto como del Bajo Va-

lais, fueron descriptos en todos sus detalles, destacándose similitudes y diferencias en cuanto a las características de las faldas, delantales, "foulards" y sombreros. Las canciones interpretadas en alemán, francés e italiano pertenecen al repertorio de la música popular suiza.

La programación del día domingo estuvo a cargo del Núcleo de Carlos Barbosa y la Comunidad de Santa Luiza, para finalizar el día 15 con un Culto Ecuménico y almuerzo organizado por el Núcleo de Porto Alegre.

El Consejo Directivo de E. V. A., a través de su presidente Luis Nagel, destaca estos encuentros de argentinos y brasileños, quienes unidos fraternalmente por historia y por sangre, consolidan la integración de la gran familia suizo-valesana de América del Sur.

E.V.A. [www.valesanos.org](http://www.valesanos.org). ■